

11. - 14. September 2013
Institut für Romanistik, Hamburg

11 a 14 de setembro de 2013
Instituto de Românicas, Hamburgo

10. Deutscher Lusitanistentag X Congresso Alemão de Lusitanistas

M i g r a t i o n u n d E x i l M i g r a ç ã o e e x í l i o

Sektion 3 || Secção 3

Sprache(n) zwischen Exil und Rückkehr || Línguas entre o exílio e o retorno

(Carlos Búa, Heidelberg/Ronny Beckert, Heidelberg)

Abstracts/Resumos

Ronny Beckert (Universität Heidelberg)

Portugiesisch-kapverdischer Sprachkontakt im urbanen Raum

Die zahlenmäßig drittgrößte Gruppe der Migranten in Portugal – nach den Brasilianern und Ukrainern – stellen seit mehreren Jahrzehnten die Kapverdier dar. Aufgrund ökonomischer Zwänge waren und sind tausende Kapverdier gezwungen, ihrer Heimat den Rücken zu kehren und in anderen Ländern der Welt den Aufbau einer neuen Existenz zu wagen. Ein Großteil der kapverdischen Migranten ging in das ehemalige koloniale Mutterland Portugal und siedelte sich mehrheitlich im Großraum Lissabon an. Die lokale und migrantische Identität ist bei der Mehrzahl der in jenen Stadträumen lebenden Kapverdier stark ausgeprägt, was sich u. a. noch immer im Gebrauch des Kabuverdianu niederschlägt.

Die Frage, mit der sich dieser Vortrag vordergründig beschäftigen möchte, ist die nach den sprachlichen Folgen des Kontaktes zwischen der Sprache des aufnehmenden Landes (Portugiesisch) und der Sprache der Migranten (Kapverdisch).

Carlos Búa (Romanisches Seminar, Universität Heidelberg; carlos.bua@rose.uni-heidelberg.de)

A gheada galega, un fenómeno fonético xurdido por contacto de linguas? Revisión da tese sustratística

Na lingua galega dase un fenómeno fonético coñecido como gheada, consiste na articulación do fonema /g/ orixinario como [x] ou [h] (entre outras posibilidades) en distintos contextos segundo as distintas variedades diatópicas da lingua. Este fenómeno explicouse de tres xeitos moi diferentes: como influencia do sustrato prelatino, como influencia do castelán ou como desenvolvemento propio e relativamente recente do galego. A hipótese da influencia do castelán foi convincentemente rebatida e a do desenvolvemento propio do galego convincentemente defendida por Antón Santamarina. A hipótese sustratística non foi en cambio sometida a crítica, de xeito que segue tendo os seus adeptos. Na miña contribución vou tratar de mostrar que do noso coñecemento dos restos prelatinos do noroeste da Península Ibérica nada se deduce que sosteña a idea de que a gheada poida ter a súa orixe nunha influencia de sustrato e que por tanto esta hipótese carece de todo fundamento.

Sektion 3 | | Secção 3: Sprache(n) zwischen Exil und Rückkehr | | Línguas entre o exílio e o retorno

(Carlos Búa, Heidelberg/Ronny Beckert, Heidelberg)

Carsten Sinner / Jana Neuhaus (Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig)

Migration und Sprachkontakt. Zum galicischen Einfluss auf das Spanische in Amerika

Ziel des Vortrags ist die Auseinandersetzung mit Fragen der sprachlichen Konsequenzen der äußerst umfangreichen Emigration von SprecherInnen des Galicischen in spanischsprachige Länder Amerikas.

Dabei wird einerseits nach den Gründen dafür zu fragen sein, dass abgesehen von punktuellen (und meist nicht auf umfangreicher empirischer Datengrundlage fußenden) Publikationen der sprachliche Einfluss des Galicischen auf die Sprache der aufnehmenden Gesellschaft bisher nicht Ziel einschlägiger Untersuchungen gewesen ist.

Anschließend soll anhand eines konkreten Beispiels aufgezeigt werden, dass der galicisch- spanische Sprachkontakt ganz offensichtlich empirisch nachweisbare Auswirkungen auf eine Varietät des Amerikaspanischen hatte. Datengrundlage sind über 300 in verschiedenen spanischen und hispanoamerikanischen Städten durchgeführte Befragungen.

Xosé Soto Andión (Universidade de Vigo)

A fala dos inmigrantes galegos en Buenos Aires

O fenómeno da migración supón o encontro entre dúas sociedades, como son a colectividade migrante e os nativos do país de destino. Este feito dá lugar a unha serie de novas vivencias, identidades e realidades que se reflicten nas linguas das persoas que emigran. Emigrar significa deixar atrás o país en que se foi educado para dirixirse a un novo lugar máis favorable economicamente. Cando alguén emigra muda, en parte, a súa propia esencia, neste caso a de ser galego, polo que desaparece unha parte da propia identidade. Estes procesos quedan patentes na lingua por canto que o individuo debe adaptarse a unha realidade social e lingüística diferente e conformar unha segunda identidade que pode comportar a perda de valor da lingua propia en favor da do país receptor.

A partir destas premisas, neste traballo imos analizar o galego dos inmigrantes que chegaron a Buenos Aires procedentes de Galicia durante os anos cincuenta e sesenta, fundamentalmente, do anterior século. Para isto botaremos man de anotacións e de gravacións realizadas a finais dos anos noventa e a principios do actual século. Con elas estudaremos os trazos gramaticais máis relevantes do galego falado polos inmigrantes galegos en Buenos Aires comprobándonos en qué medida segue fiel ao aprendido na infancia, revisaremos a interferencia lingüística derivada da convivencia entre dúas linguas como son o galego e o castelán porteño e, por último, veremos as unidades léxicas máis recorrentes nas mostras, que denotan como a situación social e vital destes inmigrantes se traduce na súa fala de acotío.